课程教学大纲（2016- 2017学年第一学期）

课程名称**: 口译 1 French interpretation**

授课教师**: 洪晖** 电子邮箱**:** honghuiuibe@163.com

授课对象**: 法语专业四年级**

授课时间**: 周三**8:00-9:50, 10:10-12:00, 周四8:00-9:50

授课地点： 电教213

答疑时间**: 周三下午和周四下午13：30-16：00**  办公地址**:** 主楼239

一、教学目的

1. **知识目标**：了解简单的基础翻译理论，通过不同专题的口译实践掌握不同领域的常用词汇和表达方式。
2. **能力目标**：通过讲解和翻译实践掌握口译的基本步骤与方法，特别是会议口译的思维方式，保证在译文准确、流畅的标准下完成一般会议的口译。
3. **素质目标**：掌握表达沟通技巧和临场应变能力。

二、教学内容及安排

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **教学周** | **日期** | **教学内容** | **作业** |
| 1 | 9.7, 9.8 | 口译概说 | 根据每周布置口译实践主题准备术语表，查找相关主题文章并熟悉内容 |
| 2 | 9.14 | 口译前的准备 |  |
| 3 | 9.21-22 | 听与分析 |  |
| 4 | 9.28-29 | 信息的视觉化 |  |
| 5 | 10.9 | 逻辑与记忆 |  |
| 6 | 10.12-13 | 主题的准备 |  |
| 7 | 10.19-20 | 口译的过程 |  |
| 8 | 10.26-27 | 表达的技巧与翻译的原则 |  |
| 9 | 11.2-3 | 口译的笔记 |  |
| 10 | 11.9-10 | 笔记与理解 |  |
| 11 | 11.16-17 | 笔记与表达 |  |
| 12 | 11.23-24 | 有稿口译 |  |
| 13 | 11.30-12.1 | 叙事文体口译 |  |
| 14 | 12.7-8 | 论述文体口译 |  |
| 15 | 12.14-15 | 描述文体口译 |  |
| 16 | 12.21-22 | 了解同声传译 |  |

**三、教学要求**

要求学生按时出席并认真听课，积极参与课堂实践和讨论活动，选择阅读至少一本讲授翻译理论的专著或教材。

**四、授课方式**

教师授课点评占三分之二，学生实践占三分之一。

1. **采用教材**

**必读：**

1. **邵炜，《汉法口译教程》，外语教学与研究出版社，2012**

**选读：**

1. **【法】勒代雷，刘和平译，《释意学派口笔译理论》，中国对外翻译出版公司，2001年**
2. **刘宓庆《口笔译理论研究》，中国对外翻译出版公司，2004年**
3. **刘和平，《口译技巧—思维科学与口译推理教学法》，中国对外翻译出版有限公司，2011**
4. **庄晨燕 邱寅晨，《口译学习与实践》，外语教学与研究出版社，2008**

六、考核方式

学生的成绩将包含以下部分：

* 1. **作业: 20%**
  2. **课堂表现与出勤（旷课三次以上无此项成绩）: 20%**
  3. **期末考核: 60%**